

# אישה לאישה



המקלט לנשים מוכות, ירושלים

ת.ד. 10403, ירושלים 91103 • jshelter@netvision.net.il

ק"ץ 2009

דף מידע

## פרס יושבת ראש הכנסת לאיכות החיים

פרס יושבת ראש הכנסת  
לאיכות החיים לשנת תשס"ח  
הוענק לעמותת  
"אישה לאישה",  
"על יוזמה חברתית חשובה  
ומקורית בסיוע לקורבנות  
האלימות במשפחה  
ויצירת מעבר טבעי  
מהחיים במקלט לחיים  
של עצמאות וביטחון"

ישראלה הירשברג מקבלת  
את פרס יו"ר הכנסת  
על פרויקט דירות המעבר  
Israela Hirschberg receives  
the Kneset Chairman Prize  
for the Halfway Houses Project



לדירות שקמו אחריה, בה התגוררו שתי נשים עם ילדיהן במשך כשנה. בתקופה זו נשאו הנשים באחריות המלאה לחייהן. הן עברו תהליך של הסתגלות למסגרת של עבודה וחיי משפחה. חלקן למדו עברית או עברו הכשרה מקצועית וחלקן עבדו למחייתן. כל זאת בליווי צמוד של הצוות המקצועי שכלל שיחות טיפוליות פרטניות וקבוצתיות, שיקום מקצועי ומימוש זכויותיהן על ידי סיוע וייצוג משפטי כולל בבתי המשפט ובבתי הדין הרבניים. נושא מרכזי הוא נושא הילדים השוהים בדירות המעבר עם אמהותיהם. ליווי עידוד ותמיכה לאורך כל הדרך נעשו בכמה מישורים: במסגרת הלימודית, בהסתגלות לצורת החיים החדשה ובסיוע לקשר עם האב. תכניות התערבות לרווחת הילדים נבנו בשיתוף הגורמים השונים המטפלים בהם בקהילה. כל ילד זוכה לטיפול והתייחסות אישית מקצועית. הטיפול והסיוע לילדים מהווים בעקיפין נדבך תמיכה נוסף באם החד הורית ובהסתגלותה לחיי משפחה עצמאיים. מאז הקמת התכנית לפני כמעט עשרים שנה, נוספו דירות לפרויקט ומספרן כיום שמונה. כל הדירות ממוקמות באזור וקרובות למקלט, כך שנוצרה רשת של שיתוף פעולה, שיתוף וחברויות בין הנשים.

השנה הוענק לעמותה פרס יו"ר הכנסת לאיכות החיים לשנת תשס"ח (2008). הפרס נכלל בקטגוריה של "פעילות בשירות החברה והקהילה למניעת אלימות במשפחה" וניתן עבור תכנית דירות המעבר של העמותה, שהייתה חלוצית וייחודית מסוגה בארץ. ישראלה הירשברג חברתנו, שהייתה מיוזמות התכנית והמוציאה מהכוח אל הפועל, קיבלה את הפרס בטכס חגיגי שנערך בכנסת.

רעיון הקמת פרויקט דירות המעבר נבע מתוך נסיון מצטבר של עבודה רבת שנים עם הנשים המוכות שחיו במסגרת אלימה. מן העבודה בשטח והמציאות היומיומית למדנו שעל מנת לחיות בקהילה חיים עצמאיים ובריאים זקוקות הנשים לתקופת מעבר ארוכה של שיקום והחלמה. מטרת התכנית הייתה ליצור תנאי קיום המאפשרים התחזקות והתקדמות לקראת עתיד עצמאי, לכל אישה לפי צרכיה ויכולתה. מימוש התכנית בשלבים הראשונים התאפשר בזכות תמיכתו הנדיבה של מר מילטון אוקין מארצות-הברית. יחסו החם והמיוחד לעמותה נמשך עד היום. בזכות מעורבותו האכפתית בני המשפחה הולכים בדרכו. בשלב ראשון שכרה העמותה דירה אחת, שהייתה בדיעבד דוגמה

## יש ילדים...

יש כל מיני סוגים של ילדים בכדור הארץ  
גם גדולים וגם קטנים  
גם חזקים וגם חלשים

יש ילדים שקרנים ויש דוברי אמת  
יש ילדים שיש להם הורים נטואים  
ויש ילדים שההורים שלהם גרושים

אבל גם הילדים האלה מאושרים  
וטוב להם בחיים.

דניאל היה בן שש כשהגיע למקלט עם אמו אורית ואחותו סילבי. הוא הגיע מבוהל, חסר ביטחון, הסתובב ברחבי המקלט כילד אבוד שעולמו חרב עליו. אורית אמו הגיעה אף היא מבלבלת ומכווצת. השעות בבית הילדים והמסגרת החינוכית המתאימה שנמצאה לו, היטיבו עמו. הרעיון שהוריו מתגרשים, שהילך עליו אימים הפך למציאות שאפשר לחיות איתה ואפילו להנות משקט ומאפשרות לשחק ולשמוח.

את השיר כתב דניאל לאחר שעזב עם אמו ואחותו את דירת המעבר, כשהחל להרגיש שהוא לא כל כך קטן, לא כל כך חלש, הוא ילד ככל הילדים.

## Donations

The Israel Ministry of Social Affairs helps us meet almost half of our budget. We depend on the generosity of the public to meet the other half. We ask you to ensure our continued existence by sending your donation to:

**Woman to Woman**, POB 10403, Jerusalem 91103, Israel  
jshelter@netvision.net.il

Shekel donations are recognized by the Israel tax authorities. Tax-deductible contributions from abroad can be sent through:

### PEF Israel Endowment Funds, Inc.

317 Madison Avenue, Suite 607, New York, NY 10017

**Tel:** 212-599-1260 **Fax:** 212-599-5081

**E-mail:** pefisrael@aol.com

### New Israel Fund (NIF)

**NIF US** 165 E. 56th Street, New York,  
NY 10022-2746

**Tel:** 212-750-2333 **Fax:** 212-750-8043

**E-mail:** jeremy@nifny.org

**NIF Canada:** 80 Eglinton Avenue West, #401,  
Toronto, ONT M5N 1E3

**Tel:** 461-781-1322

**NIF UK:** 26 Enford Street, London, W1H 2DD

**Tel:** 207-724-2999 **Fax:** 207-724-2999

Please include a note designating the gift to 'Woman to Woman - The **Jerusalem** Shelter for Battered Women'.

## מקורות מימון

ממחצית מההכנסות השנתיות של עמותת "אישה לאישה" מגיעות מתקציב משרד הרווחה. כדי לגייס את המחצית השנייה, אנו זקוקים לארגונים ואנשים כמוכם שהמאבק באלימות במשפחה קרוב ללבם.

אנא עזרו לנו להמשיך להושיט יד לעשרות נשים וילדים מדי שנה:

"אישה לאישה", ת.ד. 10403, ירושלים 91103 • פקס: 02-6717386

התרומות מוכרות על-ידי הרשויות לצורכי מס הכנסה

## חפשים רעיון למתנה?

### אירוע משמעותי בחייכם מתקרב?

ניתן לציין ימי הולדת, בר/בת מצווה, ימי נישואים, ערבי זמרה או כל אירוע משמעותי בחייכם ובחיי הקרובים לכם, באמצעות תרומה לעמותת "אישה לאישה".

לפרטים נוספים על האפשרות לכבד אחרים בתרומה ולהעניק להם תעודת הוקרה מטעם העמותה, נא לפנות אלינו.

## גם אנחנו רוצים!

יונתן בן עשר, ילד ביישן בדרך כלל שהגיע אלינו לאחר שנים של חיים בתוך אורית טרוו, פנה אלי באחד הימים בצחוק נבוך ובשאלה מאתגרת – "תגידי, למה רק לנשים יש קבוצה? גם אנחנו רוצים! ועם כיבוד כמו לאמהות". הרמתי את הכפפה. בחדר הישיבות של המקלט, על הספות עליהן ישבו אמותיהן ערב קודם, ישבו תשעה ילדים בגילאים שונים. במרכז השולחן סוכריות ובמבמה (כמו לאמהות...). הילדים נרגשים ונבוכים. אינם מבינים מה בדיוק הולך לקרות. גם אני נרגשת, נסיון ראשון. אנחנו מתחילים. הילדים מבינים היטב את כללי המפגש – מי שרוצה להשתתף בקבוצה חייב לשבת, אסור להשתולל, אסור להפריע לחבר בזמן שהוא מדבר, לא חייבים לדבר, חייבים להקשיב. זה הכל. המפגש מתחיל מהוסס, אבל תוך דקות כמעט כולם רוצים לדבר. לספר מה היה בבית. מה טוב במקלט? מה קשה במקלט?

**אילנה** בת עשר. היא מודעת היטב לכל מה שקרה בבית. היה פחד. אבא צעק, אמא בכתה, אבא הרביץ לאמא, אילנה יודעת, אפילו שאמא אומרת שלא. מה אילנה רוצה שיהיה? היא מחייכת בביישנות "שהם ישלימו ושנחזור הביתה".

**רונית** היא בת שש. היא לא רוצה לחזור הביתה "אף פעם" אבל היא רוצה משהו אחר "שאבא יבוא למקלט, שיגור איתנו כאן".

**אלי**, בן תשע, רוצה גם הוא שאבא ואמא ישלימו ושיחזרו לגור ביחד. אבל קודם כל "ישלימו את אבא לא להרביץ".

**אור**, אחיו של אלי, מודאג ממהו אחר "מה להגיד בבית ספר? ואם ישאלו איפה אני גר? ואם יגלו שאני במקלט?"

**יונתן**, שיזם את המפגש, מדהים עד כמה הוא בקי בנושאים הרחוקים כל כך מעולמו של ילד בגילו "הכל בגלל שאבא לא הצליח בגמילה. הוא לא אשם. האלימות שלו, זה הכל מהשתיה".

הקבוצה הסתיימה. כולנו יצאנו מחדר הישיבות נרגשים ומצפים למפגש הבא.

## There are children....

There are all sorts of children in our world  
Some are big and some are small  
There are strong ones and there are weak ones

There are children who tell lies and those that tell the truth  
There are children who have parents that are married  
There are children whose parents are divorced

And these children are also happy  
and are able to enjoy life.

Daniel was six years old when he came to the SHELTER with his Mother Orit and his sister Silvy. He arrived as a young terrified and insecure boy. He roamed about in the Shelter lost to the world around him. His Mother Orit came to us confused and silenced within. The Children's Home and the school framework did Daniel a lot of good. The threat of his parent's divorce slowly turned into a reality that he could learn to live with. He began to enjoy the peaceful surroundings that enabled him to play happily. He wrote the poem after his family left the SHELTER. He began to feel he isn't any longer small, weak but more like any other boy amongst his friends.

## We too Want!

Jonathan, a ten year old shy boy came to our Shelter, after living many years a life of terror. He turned to me one day, and laughingly challenged me with a request - "Tell me why is there only a Women's group?" We too want the same. With due respect for women I took up the challenge.

In the meeting room of the Shelter, on the same easy chairs their Mothers sat on the night before, nine children of varied ages, gathered to sit by the table loaded with goodies (just as their Mothers did). The children were excited and nervous. They are not sure what is going to happen. I too am excited facing a new experience. The children are aware of the rules of the meeting. The participants must be seated. No disturbance is tolerated and interrupting the speaker is forbidden. No one is required to speak up, however one must sit and listen. That is all.

The meeting began hesitatingly, but after several minutes everyone wants to participate. What was it like living at home? What do they like about the Shelter?

**Elana**, a ten year old girl, is very much aware what happened at home. There was fear. Father shouted. Mother cried. Father beats Mother. Mother denies this, even though Ilana knows the truth. What does Elana want? She smiles shyly; "I want my parents to live together again".

**Ronit** is a six year old girl. She NEVER wants to return home again. She does want her Father to join them and live together in the Shelter.

**Eli**, a ten year old boy, wants his parents to make peace and live together. On condition that his Father is taught not to beat us any more.

**Or**, Eli's brother, is worried what to answer, when asked in school, where does he live? "What if it is discovered that I live in the Shelter?".

**Jonathan**, who initiated the meeting, amazed us how knowledgeable he is in subjects so distant from a boy his age. "All this because my father did not succeed to stop 'drinking'. It is not his fault. His violence stems from being an alcoholic".

The meeting came to an end and we left emotionally stirred.



## Planning an important event soon?

Why not share with the women and children of the Shelter? Birthdays, Bar/Bat Mitzvah, anniversaries or any other event can be shared through a contribution to the Shelter.

Please contact us for further details  
to honor others granting them a certificate of appreciation.



## Thank You

Woman to Woman gratefully acknowledges the support of:

Brenda Fund, Glencore Foundation for Education and Welfare, Harris Foundation, Harry Kramer Memorial Fund, Jerusalem Foundation, Jewish Federations of New York, Greater Middlesex County and Palm Springs and Desert Area, National Council of Jewish Women, PEF Israel Endowment Funds, Rochlin Foundation, Spira Fund, USY Tzedakah Fund, Schusterman Foundation - Israel, Steinhart Family Foundation and all our generous private donors. Apologies to anyone we may have inadvertently omitted.

We would like to acknowledge specially VSD Interactive Development company, for their selfless support in building the new Woman to Woman website.



# Woman to Woman

## Jerusalem Shelter for Battered Women

P.O. Box 10403, Jerusalem 91103, Israel • jshelter@netvision.net.il

Newsletter

Summer 2009

### Prize Given by the Knesset Chairman for Quality of Life

The prize for *Quality of Life* presented by the Knesset Chairman for the year 2008, was presented to Woman to Woman. The prize is in the category of community activity to eliminate family violence and given to our organization for running a network of half-way-homes. This program is unique and pioneering in this field of work. Israela

**The prize is in the category of community activity to eliminate family violence and given to our organization for running a network of half-way-homes**

Hirschberg was chosen to represent us since she, from the onset, was the initiator of the program and implemented it successfully.

The idea of the half-way-home network was based on years of experience working with battered women who lived in violent surroundings. We learned from the day to day realities and our field work, that in order to live independently and a healthy life style, the women are in need of a long interim period of rehabilitation. We therefore worked at creating suitable conditions to enable

women to adjust to an independent life, each according to her needs and abilities. The early stages of the program were carried out with the support of Mr. Milton Okin from the USA. His warm assistance has continued to date and his family is following in his footsteps.

At first one home was rented and served as a model. Additional rentals followed. The norm became that two families with their children were accommodated there close to a year. During this period the women learned to take full responsibility for themselves. They adjusted slowly, working and managing their family life. Some studied Hebrew, some learned a trade and others found work to support their families. This is carried out with close aid of the professional staff, including individual and group therapy and judicial assistance in the Civil and Rabbinical courts. An important subject are the children living in the



רחל ביאלר, שולמית אלוני וישראלה הירשברג עם פרס יו"ר הכנסת  
**Rachel Bialer, Shulamit Aloni and Israela Hirschberg with the Knesset Chairman Prize**

half-way-homes. The encouragement and support given the children are varied: the school framework, the adjustment to the new way of life and the contact with their fathers. All this is done with the cooperation of the community city services. Each child is treated individually accommodated to his needs. Indirectly this is an additional support to the one parent mother and her independent adjustment to the family life. This program has been carried on for close to twenty years and today we are operating eight homes. All the homes are close to each other and in the vicinity of the SHELTER. In this way the women develop close relations with each other.